

Any acadèmic	2017-18
Assignatura	10730 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Tecnologia de Serveis
Grup	Grup 1, 1S
Guia docent	N
Idioma	Català

Identificació de l'assignatura

Nom	10730 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Tecnologia de Serveis
Crèdits	0,48 de presencials (12 hores) 1,52 de no presencials (38 hores) 2 de totals (50 hores).
Grup	Grup 1, 1S (Campus Extens)
Període d'impartició	Primer semestre
Idioma d'impartició	Català

Professors

Professor/a	Horari d'atenció als alumnes					
	Hora d'inici	Hora de fi	Dia	Data d'inici	Data de fi	Despatx
Maria Gené Gil maria.gene@uib.es						Cal concertar cita prèvia amb el/la professor/a per a fer una tutoria

Contextualització

PROFESSORA

Maria Gené Gil és doctora en Llengües i Lingüística Aplicada per la UIB, màster en Llengües Aplicades per la Universitat de Lleida i llicenciada en Traducció i Interpretació per la Universitat Pompeu Fabra. Té els nivells D (superior) i E (Llenguatge administratiu) de català, així com el certificat d'aptitud pedagògica (CAP). És traductora autònoma (està habilitada a més com a traductora jurada), professora associada de la UIB i consultora docent de redacció acadèmica i especialitzada en llengua catalana a la Universitat Oberta de Catalunya. Ha impartit cursos de català especialitzat (de llenguatge juridicoadministratiu i científic i de tècniques per a la difusió de la recerca) per a diferents organismes públics, entre els quals la UIB. Les seves línies de recerca són la neologia i l'aprenentatge de llengües estrangeres mitjançant l'enfocament AICLE, àmbits en els quals ha publicat diversos articles i capítols de llibre.

Podeu contactar amb la professora a través de l'adreça de correu electrònic maria.gene@uib.es.

ASSIGNATURA

Aquesta matèria forma part del mòdul de Complementos per a la formació disciplinària del bloc d'assignatures específiques del màster. Aquesta assignatura ha de proporcionar als alumnes un coneixement bàsic del lèxic propi de la matèria o matèries de l'especialitat de Tecnologia de Serveis i dels recursos terminològics i lingüístics que els permetin redactar, documentar i comunicar la matèria en català.

A més, els ha de permetre conèixer els principals recursos terminològics a l'abast per resoldre dubtes terminològics en la tasca docent i en la redacció de textos especialitzats, tant gramaticals com d'estil o de tipografia.

Els alumnes treballaran els processos sobre terminologia i neologia, i també sobre els productes pràctics d'aquestes activitats.

L'objectiu últim és aconseguir un ús adequat, coherent, cohesionat i correcte de la llengua catalana en les comunicacions científicotècniques, amb especial atenció a les d'àmbit acadèmic.



Any acadèmic	2017-18
Assignatura	10730 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Tecnologia de Serveis
Grup	Grup 1, 1S
Guia docent	N
Idioma	Català

Requisits

Per ser avaluat de l'assignatura és requisit indispensable haver assistit almenys al 65% de les hores de classe. Si algun alumne té alguna circumstància excepcional que li impedeix seguir amb normalitat les classes o lliurar l'activitat final, cal que es posi en contacte amb la professora immediatament.

Essencials

Per accedir a aquest Màster, els alumnes hauran d'acreditat almenys el nivell C1 (o equivalent) de català del Marc europeu comú de referència per a les llengües, requisit especialment rellevant en aquesta assignatura. Per això, si algun alumne presenta dificultats per redactar texts acadèmics en català o comunicar-se oralment en aquesta llengua, caldrà que prengui les mesures adients per aconseguir el nivell requerit de llengua i redacció. La professora proporcionarà material amb aquest objectiu si l'alumne li ho sol·licita.

El català serà la llengua vehicular de l'assignatura i totes les activitats s'hauran de realitzar íntegrament en aquesta llengua. El fet de realitzar les activitats en una altra llengua comportarà, automàticament, la qualificació de suspens.

Competències

Específiques

- * Competència específica 12: Conèixer de manera rigorosa i actualitzada la matèria o matèries que s'han d'impartir, la terminologia pròpia d'aquestes, analitzar críticament la seva importància en el context socioambiental, econòmic i cultural..
- * Competència específica 21: Cercar, seleccionar, processar i comunicar informació (oral, escrita, audiovisual o multimèdia), adaptar-la i usar-la en els processos d'ensenyament-aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialitat de Tecnologia de serveis..
- * Competència específica 30: Conèixer els recursos educatius, amb especial atenció als relacionats amb les TIC, i la seva utilització com a suport a les activitats d'ensenyament i aprenentatge..

Genèriques

- * Competència genèrica 3: Cercar, obtenir, processar i comunicar informació (oral, impresa, audiovisual, digital o multimèdia), transformar-la en coneixement i aplicar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialització cursada..

Bàsiques

- * Podeu consultar les competències bàsiques que l'estudiant ha d'haver assolit en acabar el màster a l'adreça següent: http://estudis.uib.cat/master/comp_basiques/

Continguts

Continguts temàtics



Any acadèmic	2017-18
Assignatura	10730 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Tecnologia de Serveis
Grup	Grup 1, 1S
Guia docent	N
Idioma	Català

Continguts. Temes

- El llenguatge d'especialitat

Concepte. Característiques dels llenguatges d'especialitat. Contrast i intersecció amb la llengua comuna i la llengua estàndard. El llenguatge científic. Els llenguatges artificials.

- La terminologia i el terme

Concepte i característiques. Diferència entre terme i paraula d'ús comú. Tipus de termes.

- La neologia

Tipus de neologismes. La formació de nous termes: recursos formals, funcionals i semàntics.

Críteris internacionals de formació de termes. Préstecs i calcs.

La pràctica terminològica i neològica del català

-L'Institut d'Estudis Catalans, la Gran Enciclopèdia Catalana, el Termcat. Diccionaris generals i diccionaris d'especialitat. Altres recursos terminològics i neològics en línia.

- Redacció de textos científics

Tipologia de textos científics. Preparació i documentació del treball científic. Críteris de redacció. Procés de producció textual.

- La documentació del treball científic

La informació en el desenvolupament científic. Les fonts d'informació especialitzada. Les bases de dades documentals. Internet.

- Correcció de textos d'especialitat

Recursos. La correcció tipogràfica. La correcció lingüística (ortogràfica i morfològica).

La correcció estilística (tipus de lletra, abreviacions, majúscules i minúscules, citacions bibliogràfiques).

Metodologia docent

Les classes presencials combinaran les activitats d'exposició teòrica per part de la professora amb activitats pràctiques en què es treballaran els continguts presentats. Així mateix, les activitats pràctiques consistiran l'aplicació dels continguts treballats durant el curs. La professora oferirà les eines necessàries per fer aquestes activitats pràctiques.

La professora posarà a disposició dels alumnes la temporització del curs el primer dia de classe, ja que no es farà servir l'eina de cronograma. Es treballarà a través del Campus Extens (UIB Digital).

Activitats de treball presencial

Modalitat	Nom	Tip. agr.	Descripció	Hores
Classes teòriques	Activitats diverses	Grup gran (G)	La professora explicarà continguts teòrics i els alumnes faran exercicis pràctics.	12

A començament del semestre hi haurà a disposició dels estudiants el cronograma de l'assignatura a través de la plataforma UIBdigital. Aquest cronograma inclourà almenys les dates en què es faran les proves d'avaluació contínua i les dates de lliurament dels treballs. A més, el professor o la professora informarà els estudiants si el pla de treball de l'assignatura es durà a terme a través del cronograma o per una altra via, inclosa la plataforma Campus Extens.

Activitats de treball no presencial

Any acadèmic	2017-18
Assignatura	10730 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Tecnologia de Serveis
Grup	Grup 1, 1S
Guia docent	N
Idioma	Català

Modalitat	Nom	Descripció	Hores
Estudi i treball autònom individual o en grup	Activitats autònomes no presencials	Les activitats formatives no presencials o autònomes, i la càrrega de dedicació que es preveu que tinguin són: - Activitats pràctiques, correcció d'un text en català (20 h). - Lectures (14 h). - Altres activitats (consulta de material, etc.) (4 h).	38

Riscs específics i mesures de protecció

Les activitats d'aprenentatge d'aquesta assignatura no comporten riscos específics per a la seguretat i salut dels alumnes i, per tant, no cal adoptar mesures de protecció especials.

Avaluació de l'aprenentatge dels estudiants

Per ser avaluat de l'assignatura és requisit indispensable haver assistit almenys al 65% de les hores de classe. Si algun alumne té alguna circumstància excepcional que li impedeix seguir amb normalitat les classes o lliurar l'activitat final, cal que es posi en contacte amb la professora immediatament.

L'avaluació de l'assignatura consistirà en el lliurament d'una activitat final de correcció d'un text d'especialitat en català. De manera opcional i prèvia autorització de la professora, es podrà substituir (en part o totalment) aquesta activitat per una altra d'aplicació dels continguts d'aquesta assignatura a alguna part de la programació didàctica (projecte) que es treballa en altres matèries, sempre que es dugui a terme en català. Els detalls concrets de les activitats i la manera de procedir es presentaran el primer dia de classe.

És obligatori dur a terme les activitats d'avaluació en català. Les activitats d'avaluació que no es duguin a terme en català seran suspeses automàticament, i les que no demostrin un nivell mínim de llengua i redacció en català o que no segueixin els requisits propis de la comunicació acadèmica i especialitzada podran ser suspeses. Així mateix, també es qualificaran amb un suspens els casos de plagiat.

Activitats autònomes no presencials

Modalitat	Estudi i treball autònom individual o en grup
Tècnica	Treballs i projectes (recuperable)
Descripció	Les activitats formatives no presencials o autònomes, i la càrrega de dedicació que es preveu que tinguin són: - Activitats pràctiques, correcció d'un text en català (20 h). - Lectures (14 h). - Altres activitats (consulta de material, etc.) (4 h).
Criteris d'avaluació	Individualment o en grups petits, els alumnes hauran de corregir (o redactar) un text acadèmic en català relacionat amb continguts que s'englobin en la tecnologia de serveis. Es tracta d'una activitat d'aplicació dels continguts treballats a classe. S'avaluarà la pertinència de les correccions i la qualitat de les justificacions i de les propostes, si escau, així com l'aplicació dels criteris de redacció acadèmica en llengua catalana. Les característiques concretes de l'activitat s'exposaran el primer dia de classe, així com les diferents possibilitats

Any acadèmic	2017-18
Assignatura	10730 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Tecnologia de Serveis
Grup	Grup 1, 1S
Guia docent	N
Idioma	Català

existents i la manera de procedir en cada cas. En funció del desenvolupament de les classes, la professora podrà decidir dedicar alguna sessió o part d'alguna sessió a aquesta activitat.

Percentatge de la qualificació final: 100% amb qualificació mínima 5

Recursos, bibliografia i documentació complementària

A més de la bibliografia recollida més avall, la professora posarà a disposició dels alumnes material específic per a cada tema.

Bibliografia bàsica

- ALBEROLA, P. [et al.] (1996). Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat. Picanya: El Bullent.
- CASTELLÓ, M. (coord.) (2007). Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos: Conocimientos y estrategias. Barcelona: Graó (Crítica y Fundamentos, 15).
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2016). Gramàtica de la llengua catalana. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2016). Ortografia de la llengua catalana. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- MARQUET I FERIGLE, L. (1993). El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Associació d'Enginyers Industrial de Barcelona (Cultura, tècnica i societat, 6).
- RIERA, C. (1992). Manual de català científic. Orientacions lingüístiques. Barcelona: Claret.
- RIERA, Carles (1998). Curs de lèxic científic. Barcelona: Claret. 3 vol.
- RIGO, A.; GENESCÀ, G. (2000). Tesis i treballs. Aspectes formals. Vic: Eumo.
- VICENS, G.; MESQUIDA, J.A. (2003). Català científic per a les ciències de la vida. Recull de material didàctic. Palma: Cort.

Bibliografia complementària

- HOFFMAN, L. (1998). Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- MESTRES, J.M. [et al.] (1995). Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos. Barcelona: Eumo / Universitat de Barcelona / Universitat Pompeu Fabra / Associació de Mestres Rosa Sensat.
- MONTALT, V. (2005). Manual de traducció científicotècnica. Barcelona: Eumo / Universitat Autònoma de Barcelona / Universitat Jaume I / Universitat Pompeu Fabra / Universitat de Vic.
- PUJOL, J.M.; SOLÀ, J. (1995). Ortotipografia: Manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic. Barcelona: Columna.
- RIERA, C. (1994). El llenguatge científic català. Antecedents i actualitat. Barcelona: Barcanova.
- RIERA, Carles (2005). Manual de redacció científica. El llenguatge de les ciències de la salut. Barcelona: Barcelona.
- RULL, X. (2004). La formació de mots. Qüestions de normativa. Barcelona: Eumo.
- RULL, X. (2008). Els estrangerismes del català: Com són i per què en tenim. Una aproximació social i lingüística. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.
- RULL, Xavier (2009). La composició culta en català. Palma: Moll

Altres recursos

Pàgines web d'interès lingüístic i terminològic

TERMCAT, Centre de Terminologia: <http://www.termcat.cat>

[Neoloteca, Cercaterm, Biblioteca -diccionaris terminològics en línia-, criteris, consultes...]





Any acadèmic	2017-18
Assignatura	10730 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Tecnologia de Serveis
Grup	Grup 1, 1S
Guia docent	N
Idioma	Català

Servei Lingüístics. Universitat de les Illes Balears: <http://slg.uib.cat/>

[consultes, bibliografia, diccionaris en línia, terminologies en imatges, publicacions terminològiques a les Illes Balears]

Servei de Llengües i Terminologia. Universitat Politècnica de Catalunya: <http://www.upc.es/slt>

[guies de comunicació eficaç (pautes de redacció, d'exposició, etc.), suport a la redacció (criteris lingüístics, cercadors de terminologia, vocabularis per àrees, etc.), UPC_Term, metacercador terminològic]

Institut d'Estudis Catalans: <http://www.iec.cat/>

[documents normatius, DIEC, gramàtica catalana]

Gran Enciclopèdia Catalana: <http://www.encyclopedia.cat/>

[GDLC, enciclopèdies]

Optimot: www.gencat.cat/optimot/

[metacercador de recursos lingüístics]

Taula panllatina de formants cultes: http://www.iula.upf.edu/rec/cpt/formants/tf_i.htm

